ENTREVISTA

LA TEORÍA TIENE TERRITORIO: *el INDEAL y las epistemologías latinoamericanas en debate* ENTREVISTA CON MARCELA CROCE

MARIA CLARA SILVA
Universidade de Brasília
Brasília | Distrito Federal | Brasil
profamariaclarahistoria@gmail.com
orcid.org/0000-0001-6821-9074

WEVERTON BRAGANÇA DO AMARAL
Universidade do Espírito Santo
Vitória | Espírito Santo | Brasil
wevertonba@hotmail.com
orcid.org/0009-0009-7819-6502

El Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina (INDEAL), creado en 2006 y con sede en la Universidad de Buenos Aires (Argentina), constituye un importante centro de producción y difusión del conocimiento en el campo de las ciencias humanas. Su trabajo se orienta desde una perspectiva interdisciplinaria que integra las Artes, la Educación, la Historia y la Literatura en el estudio de las sociedades latinoamericanas. Reuniendo investigadoras e investigadores de distintos países de América y de Europa, el Instituto promueve el intercambio académico y el debate crítico en torno a las identidades, las prácticas culturales y las tradiciones intelectuales que configuran el pensamiento latinoamericano. Sus proyectos buscan comprender el presente y el pasado de la región en sus dimensiones políticas, culturales y epistémicas, afirmando la articulación entre las diversas áreas de las humanidades como un principio para la lectura e interpretación de la realidad latinoamericana.

Desde 2023 y hasta 2027, la dirección del Instituto está a cargo de la Dra. Marcela Croce, profesora de Literatura Latinoamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires e investigadora con una amplia trayectoria en el estudio de las relaciones literarias latinoamericanas. Croce es reconocida por sus aportes al debate sobre la intelectualidad en América Latina, y se ha dedicado a indagar sus formas históricas de constitución, así como las articulaciones entre Literatura e Historia en la producción del conocimiento.

Entre sus trabajos se destacan compilaciones como *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*, que cuenta ya con seis volúmenes y un índice onomástico, así como libros como *Latinoamérica: ese esquivo objeto de la teoría* (2018) y traducciones de obras historiográficas como *Sobre el autoritarismo brasileño* (2022), de Lilia Schwarcz, y *Una historia sin final* (2025), de Carlo Ginzburg. Además, Croce ha sido profesora visitante en España, Italia, Colombia, México, Chile y Brasil, país con el que mantiene un diálogo constante. En esta entrevista buscamos comprender la relevancia de instituciones como el INDEAL en la construcción del diálogo entre universidades extranjeras, así como el modo en que actúan, se organizan y definen sus objetivos al constituirse como puentes entre las distintas realidades que conforman América Latina. En particular, procuramos analizar cómo el Instituto se inserta en la dinámica del campo y contribuye a la formación y expansión de la producción de conocimiento científico desarrollada por intelectuales latinoamericanos comprometidos con la elaboración de un saber situado en su propia condición y contexto.

Se trata, por tanto, de una reflexión sobre la posibilidad de construir una ciencia de las humanidades enraizada en la región, capaz de reconocer y reivindicar sus propias tradiciones intelectuales, al tiempo que problematiza los modos de circulación y legitimación del conocimiento en el espacio latinoamericano. La entrevista con la profesora Marcela Croce se inscribe en este esfuerzo, al ofrecer una mirada crítica sobre la formación y la actuación de redes académicas que tensionan la hegemonía epistemológica y proponen otras formas de pensar la historia y la producción intelectual en América Latina.

Finalmente, expresamos nuestro agradecimiento a la profesora Marcela Croce por su generosidad al aceptar la invitación y por el tiempo dedicado a esta conversación, que sin duda contribuye a ampliar el debate sobre la teoría y la práctica de las ciencias humanas en América Latina.

INSTITUTO INTERDISCIPLINARIO DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES DE AMÉRICA LATINA (INDEAL) Y LA INTERNACIONALIZACIÓN

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Profesora Marcela Croce, para comenzar, nos gustaría que nos contara cómo funciona el INDEAL y qué objetivos busca alcanzar el Instituto a partir de su internacionalización, al acercarse a los debates que se desarrollan en otros países de América Latina.

Marcela Croce

Como figura en la presentación de la página institucional, el propósito fundamental del INDEAL en tanto espacio de investigación es el desarrollo de "proyectos latinoamericanistas, es decir pensados *desde* y *para* América Latina, no con una voluntad cerradamente autoctonista, pero sí con un empeño que se mantenga alerta respecto de modelos epistémicos que, enunciados desde academias metropolitanas o espacios de consagración ajenos a los intereses latinoamericanos, pretenden pontificar sobre las necesidades o las conveniencias de Nuestra América". En tal sentido, numerosas propuestas llevadas a cabo desde la puesta en funcionamiento del instituto se inscribieron en este propósito: reuniones, publicaciones y proyectos sobre el MERCOSUR, sobre los grandes repositorios latinoamericanos del siglo XX, sobre el latinoamericanismo dentro y fuera de América Latina. Algunos de los propósitos se desarrollan a través del Gabinete de Traducciones, que es un espacio interdisciplinario con tres grandes líneas de trabajo: las versiones de textos en diversas lenguas, la circulación de ideas a través de editoriales y la traducción intersemiótica.

Para respaldar estas iniciativas, el INDEAL cuenta con un Comité de Investigadores Invitados, que Suelen involucrarse en algunas de las propuestas. Por ejemplo, en febrero de 2025 coorganizamos con la Università Roma Tre un encuentro llamado "Latinoamericanistas a dos bandas" –tomando la analogía del juego de billar– y muchos de los convidados fueron miembros del comité: Lilia Moritz Schwarcz y Silviano Santigo por Brasil; Jorge Fornet y Zaida Capote por Cuba; Francesca Denegri por Perú... La convocatoria apuntaba a formar parejas entre latinoamericanistas de Nuestra América y latinoamericanistas de Italia que tomaran un tema, un autor o un fenómeno en común y se abordaron cuestiones literarias, históricas, artísticas, antropológicas.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

En el sitio institucional se menciona la necesidad de afirmarse como un Instituto latinoamericano, diferenciándose de lo que sería un carácter "americano" o "hispanoamericano". Por esa razón, nos gustaría que comentara el concepto de *América Latina* que el Instituto adopta. Si es posible, también quisiéramos que se refiriera a cómo ese concepto se aplica en los trabajos y proyectos que allí se desarrollan.

Marcela Croce

Para nosotros "América Latina" es el nombre que permite englobar mayor cantidad de culturas, frente a Hispanoamérica o Iberoamérica. Hace un par de años organizamos una reunión para discutir sobre los tres términos y encontramos que, en verdad, cada disciplina se identifica más con uno u otro. Por ejemplo, un colega que se dedica a la arquitectura hispano-árabe en nuestros países exponía por qué Hispanoamérica es más propicio. Pero para la literatura, la historia y la geografía Latinoamérica tiene mayor extensión y permite incorporar al Caribe francés (y también el inglés y el holandés que, no siendo latinos, tienen una historia común con sus vecinos antillanos). Nos afiliamos a la línea de Francisco Bilbao y José María Torres Caicedo que hacen del nombre una insignia. Y rechazamos la apropiación de América como equivalente de Estados Unidos.

Eso sin perder de vista que una gran figura de los estudios latinoamericanos como Pedro Henríquez Ureña, en *Las corrientes literarias en la América hispánica*, incorporó a Brasil pese a mantener el topónimo "Hispanoamérica". Por eso con frecuencia acudimos a la expresión luminosa de José Martí, Nuestra América, que es menos específica en términos rigurosos, pero contiene una carga afectiva y una voluntad inclusiva con la que nos identificamos mejor.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Pensando específicamente en el carácter latinoamericano que el Instituto defiende, ¿cuál es la importancia y cuáles son los desafíos de incluir a países que no hablan español, como es el caso de Brasil?

Marcela Croce

Como dije, recuperamos el término más amplio para incorporar mayor variedad de lenguas y de culturas. América Latina no puede prescindir de Brasil y la circunstancia de que los brasileños empleen la lengua portuguesa no es un argumento fuerte para excluirlo (ya hace un siglo y cuarto Martín García Mérou, diplomático argentino en Rio de Janeiro, escribió un libro esclarecedor al respecto). El país más grande del conjunto, que tiene tamaño continental, es parte de la fortaleza de América Latina como unidad. A veces lo que ocurre es que mientras del lado de los hispanoparlantes hay dificultad para sumar a Brasil, los propios brasileños tienen tendencia a aislarse y a mantenerse como brasileñistas. La *Historia comparada...* que ustedes citaron al comienzo es un modo de desandar el camino equivocado de la separación. Allí colaboran colegas brasileños que dan cuenta de un trabajo articulado y una fe en la unión: Lilia Schwarcz, Heloisa Starling, Eduardo Coutinho y otros más jóvenes con quienes vale la pena armar equipos intelectuales para impulsar la América Latina que queremos. Actualmente en el INDEAL hay tres posdoctorandos que trabajan temas comparativos de Brasil con el resto de América Latina (el ensayo, las canciones, las novelas distópicas) y dos adscriptas que acaban de finalizar su carrera de grado e investigan sobre artes plásticas brasileñas.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

El INDEAL cuenta con instituciones asociadas, entre ellas la Universidad Federal de Goiás (UFG), la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana (UNILA) y la Università Ca' Foscari Venezia. Nos gustaría comprender por qué se eligieron estas instituciones, cómo se establece ese diálogo y de qué manera usted percibe la internacionalización, por ejemplo, en el caso de los y las posgraduandas que se desplazan hacia esas universidades o que llegan al INDEAL (Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires). Además, desde hace un tiempo se realiza un intercambio entre docentes, ¿no? ¿De qué modo ese movimiento entre instituciones ha favorecido el fortalecimiento de los lazos institucionales e impactado en la producción científica en América Latina?

Marcela Croce

Nuestra asociación con universidades extranjeras es constante y la consolidamos a través de la firma de convenios. Además de las instituciones que ustedes mencionan hemos estrechado vínculos con la Universidad Autónoma de Chile, con la Universidad Roma Tre y con la Universidad de Turín y estamos planeando un acuerdo específico con instituciones de México, de Francia y algunas más de Italia. En ese punto tenemos la enorme ventaja de una Secretaría de Relaciones Institucionales e Internacionales muy activa que acoge nuestras iniciativas, facilita los trámites y trae a su vez algunas propuestas. Gracias a tales acuerdos hemos desarrollado reuniones científicas con Venecia (con el apoyo de la colega y amiga Susanna Regazzoni, a través del Archivio Scritture Scrittrici Migranti), con Roma Tre (en colabotación con Camilla Cattarulla, con quien llevamos adelante la aventura de "A dos bandas", que duró una semana y tuvo un día dedicado a Brasil con invitados de allí) y ahora estamos planeando un encuentro interdisciplinario en Turín con Emilia Perassi para 2026. Además de los viajes que nos permiten conversar en forma directa y conocer cómo funciona cada universidad, hemos invitados a colegas extranjeros, haya o no convenios de por medio, a formar parte del Comité de Investigadores Invitados del INDEAL y del Comité Académico de la revista que ahora inauguramos, *Ayacucho* (cuyo primer número esperamos ver todavía durante 2025). Y también se abrió la posibilidad de que los estudiantes de posgrado pudieran hacer intercambios: actualmente tenemos tres doctorandos brasileños haciendo su estadía aquí, como ustedes bien saben, además de los investigadores y posdoctorandos que ya mencioné. Y algunos doctorandos del INDEAL han usufructuado las becas Erasmus que ofrece la Unión Europea gracias a esta red y a la voluntad de internacionalización que convierte a colegas prestigiosos dedicados a estudios latinoamericanos en invitados y/o anfitriones de movilidades, publicaciones y todo tipo de colaboración académica.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Usted tradujo recientemente dos obras de historiadores: *Sobre el autoritarismo brasileño* (2022), de Lilia Schwarcz, y *Una historia sin final: textos, imágenes, reproducciones* (2025), de Carlo Ginzburg. Ese gesto, de algún modo, también puede leerse como una forma de mediación y de circulación de saberes entre distintas tradiciones intelectuales. ¿Cómo entiende el lugar de esas traducciones en la consolidación de un pensamiento teórico latinoamericano? ¿Y por qué, en ese recorrido, la Historia y los historiadores se han convertido en sus interlocutores privilegiados?

Marcela Croce

Las dos tradiciones intelectuales a las que pertenecen esos libros son fundamentales para la organización del INDEAL. Una, la brasileña, representa un sector cuya integración es fundamental para comprender el conjunto latinoamericano. También para anticipar algunos fenómenos, como es el caso de los gobiernos autoritarios que resultan ser la derivación lógica de ciertas prácticas socio-políticas muy arraigadas, como bien demuestra Lilia Schwarcz. La otra, la italiana que representa Ginzburg, forma parte de una vertiente que apela al instrumental metodológico de la filología y la iconología, y cuyas implicaciones repercuten en la filosofía, en la historia textual, en la historia del arte, en la literatura. No diría que se trata simplemente de un diálogo con historiadores sino con historiadores que atienden a otras dimensiones, que hacen historia a partir de materiales y de métodos que suelen identificarse con otras humanidades. Y en ambos casos se generó una relación extraordinaria con ellos: Lilia es una gran amiga a quien me une el afecto y Carlo un enorme referente con quien mantengo un diálogo siempre iluminador, además de muy afectuoso también.

LA PRODUCCIÓN EDITORIAL E INTELECTUAL DEL INDEAL

El INDEAL mantiene una trayectoria significativa en la producción y circulación del conocimiento a través de distintos proyectos editoriales. Entre ellos, se destacan los "Libros del Instituto", que reúnen una serie de obras producidas en el campo de las ciencias humanas y abordan cuestiones y debates centrales sobre los procesos históricos de América Latina, así como sobre la propia producción intelectual y teórica latinoamericana; el *Boletín Bibliográfico*, actualmente en su cuarto número (2025), que difunde reseñas de libros recientes dedicados a la producción intelectual y cultural de la región; el "Gabinete de Traducciones Dra. Ana María Barrenechea", orientado a la circulación de ideas y a la práctica traductora; y la revista *Historia, Voces y Memoria*, cuya última edición se publicó en 2019. Aun con la pausa de la revista, las demás líneas de trabajo continúan activas y reflejan una política de difusión del conocimiento anclada en múltiples formatos, temporalidades y prácticas intelectuales. Frente a este conjunto de iniciativas, nos gustaría preguntarle:

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

En relación con las publicaciones que se organizan, como las colecciones *Historia Comparada de la Literatura Argentina y Brasileña y Latinoamericanismo*, ¿de qué manera estas obras materializan el diálogo entre Historia y Literatura? ¿Y cómo contribuye esa interlocución a pensar posibles vínculos entre ambos campos y a ampliar el desarrollo de las investigaciones realizadas por el INDEAL?

Marcela Croce

Me gusta la pregunta porque justamente estas colecciones fueron criticadas a veces, desde perspectivas poco interdisciplinarias e incluso desde perspectivas que consideran que el comparatismo solamente corresponde aplicarlo al dominio europeo, por la concepción de historia y de literatura sobre las cuales se desarrollan. De la *Historia comparada*… se dijo que se ajustaba demasiado a la historia *tout court* en vez de tomar criterios propiamente literarios (como si alguna historia literaria hubiera logrado sostenerse alguna vez solamente en función de tales criterios). Además, condenaban el comparatismo intraamericano, porque lamentablemente en ciertos sectores de la academia argentina se sostiene que la literatura comparada es un método exclusivo para literaturas "centrales", sea entre ellas mismas o sea entre ellas y espacios más "periféricos" (uso comillas porque entiendo que estas catalogaciones son discutibles y están impregnadas de una ideología al menos conservadora, cuando no con tintes reaccionarios). Estoy convencida de que tenemos que innovar en el aspecto metodológico, porque buena parte de la confianza en los estudios latinoamericanos depende de organizarlos con un método propio en vez de ajustarse siempre a criterios externos que no contribuyen a una comprensión cabal y original del espacio proprio.

Los tres volúmenes de *Latinoamericanismo*, en cambio, fueron pensados sobre todo como una historia en la que se intercalaban episodios de representación y plasmación intelectual. Los libros contienen una serie de fichas históricas –que llevan letras como a), b), c), etc.– al cabo de las cuales se inserta un artículo sobre un libro, un fenómeno o un autor. Y siguen un orden cronológico que cubre los siglos XIX y XX (y algo del XXI), que es el período independiente de los países latinoamericanos en general y el momento en el cual se producen los vaivenes en torno a la idea de una América Latina unida que pueden simbolizarse mediante duplas famosas: Ariel y Calibán, Bolivarismo y Monroísmo, etc.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Pensando en esta producción y en la forma en que el Instituto se inserta en los debates de las humanidades, ¿se pueden identificar ciertos temas recurrentes, es decir, discusiones que reaparecen periódicamente y se mantienen en constante debate? Además, considerando que estas publicaciones generan interés no solo en el ámbito del Instituto, sino también entre su público lector, ¿qué tipo de público busca llegar el Instituto?

Marcela Croce

El primer público al que apuntan estas publicaciones son los alumnos de las facultades de humanidades, pero también los que todavía están en cursos preuniversitarios y asimismo los graduados recientes. Sé que esta declaración

resulta un poco fuera de época frente a tantos "investigadores puros" que surgieron en las últimas décadas, pero yo soy ante todo una docente. Elegí ser profesora; la investigación es para mí correlativa de la docencia y me horrorizan tanto la hiperespecialización como el aislamiento olímpico en que algunos investigadores pretenden mantenerse respecto de los estudiantes, como si solamente pudieran dialogar con sus colegas y no sintieran responsabilidad en la formación de alumnos, excepto para cumplir algún requisito puntual como dirigir una tesis o completar un equipo. La docencia me permite incorporar los materiales producidos a partir de la investigación en una práctica concreta y apuntar a formar estudiantes comprometidos con su contexto. De ninguna manera pretendo hacer un adoctrinamiento: solamente volverlos conscientes y responsables de su propia formación, desarrollar su criterio, incentivarlos a la crítica. Y creo que es imposible hacer eso con bibliografías que se estancan o que, al contrario, responden a modas pasajeras promovidas desde cierto colonialismo académico; también es imposible hacerlo con métodos que se ufanan de su prestigio incluso cuando no logren demostrar su pertinencia para objetos para los que no fueron inicialmente previstos.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Aún sobre los textos ya publicados, se percibe cierta presencia de temas relacionados con las experiencias traumáticas de las dictaduras en América Latina, lo que refleja una preocupación por disputar las narrativas de estos pasados recientes. ¿Cómo se comprende el papel del Instituto en esta relación y cuál es la importancia de la historia oral para elaborar los usos de estas memorias colectivas, considerando que el campo de la historia oral también constituye uno de los objetos de análisis en las producciones publicadas por el Instituto?

Marcela Croce

Lamentablemente, el Programa de Historia Oral (PHO) está en un *impasse* actualmente, ya que quienes formaban parte de él dejaron de tener proyectos relacionados con la historia oral y, por cuestiones reglamentarias, no puede existir un programa si no hay al menos dos proyectos del área que permitan sostenerlo. Por tal motivo el PHO está inactivo desde hace un par de años y es imposible saber si podrá ser reflotado en un futuro más o menos próximo.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

En el caso de la revista *Historia, Voces y Memoria*, vinculada al programa de historia oral del INDEAL y cuya última edición se publicó en 2019, ¿existen planes de reactivación? ¿O el Instituto busca apostar por otros modos de difusión, como dossiers digitales o plataformas de acceso abierto, por ejemplo, la creación de nuevas revistas?

Marcela Croce

La revista HVM, como dependía del PHO, también dejó de salir al quedar en suspenso la continuidad del programa. Si fuera posible reglamentariamente retomar ambas iniciativas, la del programa y la de la publicación (para lo cual deberían radicarse en el INDEAL proyectos dedicados al tema, de modo que la facultad evaluara su relanzamiento), la revista tendría que iniciar al menos una nueva época, si no replantearse completamente. Pero todo esto es puramente especulativo.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Siguiendo la reflexión sobre nuevos modos de difusión, el *Boletín Bibliográfico*, que llega ahora a su cuarto número, promueve la divulgación de reseñas de obras recientes dedicadas a la producción intelectual y cultural latinoamericana. ¿Cómo surgió la idea de este formato y cuál ha sido la respuesta de la comunidad académica? ¿De qué manera experiencias como esta dialogan con otras iniciativas del INDEAL orientadas a la circulación de ideas, como el "Gabinete de Traducciones Dra. Ana María Barrenechea"?

Marcela Croce

El *Boletín Bibliográfico* surgió en función de que, cuando yo asumí la dirección del Instituto, los recursos humanos y materiales disponibles no permitían editar una revista, y a su vez tanto el PHO como la publicación HVM quedaban al menos momentáneamente suspendidas por la ausencia de proyectos de Historia Oral. Entonces no era razonable que el INDEAL no tuviera ninguna publicación, y entendí que lo más adecuado era pensar un formato que no exigiera el mismo trabajo de una revista y a la vez operara como un instrumento de actualización para los lectores. El *Boletín Bibliográfico* se edita semestralmente (según la disponibilidad de la Subsecretaría de Publicaciones de la facultad, que es la que lo diagrama y pone en la página) y se ocupa de reseñar publicaciones de todas las disciplinas humanísticas, en español y en portugués, editadas durante el último año calendario. Periódicamente se convoca a los colaboradores, que proceden de todas partes: a veces son sugeridos por colegas próximos al instituto, otras veces responden a la convocatoria abierta que se difunde por las redes y en la página institucional.

Pero ahora, como ya adelanté, el INDEAL tendrá finalmente una revista, cuyo primer número esperamos ver en 2025. *Ayacucho* n. 1 se dedicará a los grandes repositorios latinoamericanos de los siglos XX y XXI: la Biblioteca Americana (creada en 1945 en México), la Biblioteca Ayacucho (fundada en 1974 en Caracas) y la Colección Archivos (establecida por la UNESCO en 1983 y todavía activa). La revista también cuenta con un comité académico prestigioso, tendrá una periodicidad anual y además, de un d*ossier* especializado, contará en cada número con una sección llamada "Iniciación a la investigación" que aspira a integrar a graduados recientes y a adscriptos que se dediquen a temas latinoamericanos.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

El "Gabinete de Traducciones" surge, según el texto de presentación, de una "voluntad múltiple de restituir las estrategias y modos de circulación de ideas en América Latina". ¿Cómo se articuló esa "voluntad múltiple" dentro del

INDEAL? ¿Se realizó algún diagnóstico previo sobre las lagunas en la circulación de ideas humanísticas en la región? Y, ¿por qué se eligió el nombre de Ana María Barrenechea para bautizar al Gabinete? ¿Existe alguna relación simbólica o conceptual entre su trayectoria y los propósitos del proyecto?

Marcela Croce

El Gabinete de Traducciones es el proyecto interdisciplinario que procura reunir todas las áreas involucradas en el INDEAL. Inicialmente no tenía un nombre proprio, pero después ocurrió lo siguiente: yo quería bautizar el instituto con el nombre de Ana María Barrenechea, pero la facultad no lo permitió. No voy a dar detalles de toda la situación, que me parece bastante penosa y revela un costado muy poco humanístico de ciertos sectores de una institución dedicada a las humanidades. Lo cierto es que, al verme impedida de utilizar el nombre para el instituto, resolví emplearlo para aquel sector del INDEAL sobre cuya designación no debía hacer ninguna consulta. Ana María Barrenechea fue una figura extraordinaria que las nuevas generaciones no conocen o apenas conocen en alguna de sus dimensiones, porque leen algún trabajo suyo sobre categorías gramaticales o porque acceden a su brillante artículo sobre la literatura fantástica. Su trayectoria es increíble: egresó del Instituto del Profesorado (su padre consideraba en 1930 que la Facultad de Filosofía y Letras no era un lugar apropiado para damas...) y se jubiló como profesora de la Universidad de Columbia. En la década de 1960 fue simultáneamente profesora titular de Gramática y de Introducción a la Literatura, las dos materias iniciales más importantes y más masivas de la carrera de Letras. Tuvo una conducta cívica impecable que la llevó a renunciar frente a las intervenciones sobre la universidad, durante los gobiernos de facto. Y dirigió durante más de dos décadas (no consecutivas) el Instituto de Filología, en el cual lamentablemente no hay nada que la recuerde en forma expresa. El nombre de Barrenechea, capaz de hacer una propuesta gramatical tanto como de discutir con Tzvetan Todorov sobre la definición de la literatura fantástica y exigir la inserción de América Latina allí, es irreprochable. También es autora del primer libro orgánico sobre Borges. ¿Qué mejor nombre que el suyo para el Gabinete de Traducciones?

El gabinete tiene tres líneas. Una que se refiere a las versiones posibles de textos en otra lengua y a las reflexiones al respecto, siempre desde una perspectiva latinoamericana. Cómo se han traducido autores extranjeros en América Latina, por ejemplo, y a la inversa: qué autores latino-americanos se han traducido a otras lenguas, en qué contexto, con qué efectos. Una segunda línea se refiere a circulación de ideas a través de empresas editoriales, tanto sellos como revistas: por ej., el papel de los españoles que traducen filosofía y filología alemanas en América Latina a través de Fondo de Cultura Económica en los años 50 y 60, la función de Siglo XXI difundiendo el estructuralismo en el continente, etc. Y finalmente una línea de traducciones intersemióticas que se refiere a modos de articulación entre literatura y artes plásticas, entre filosofía y poesía, y otras combinaciones. Como el gabinete está incluido en la página web del instituto, debajo del despliegue de cada línea se inserta un todavía pequeño repositorio de producciones. La idea es que siga creciendo, tanto en la cantidad de textos que puedan publicarse en nuestra página como en las iniciativas y los equipos que se vayan sumando.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

¿De qué manera el "Gabinete de Traducciones" aborda la relación entre las traducciones producidas en América Latina y aquellas que circulan sobre América Latina desde centros europeos o norteamericanos? El texto enfatiza que no se trata de estudiar la traducción o la circulación en general, sino específicamente en el contexto latinoamericano. ¿Qué criterios orientan esta delimitación?

Marcela Croce

Como el gabinete se ocupa tanto de intraducciones como de extraducciones, todas estas variantes son contempladas, pero de manera crítica. La idea es analizar cómo se hicieron tales traducciones, con qué variantes lingüísticas, en qué contexto, cuáles fueron sus modos de circulación, si registraron efectos inmediatos o no. El gabinete es tanto un espacio para hacer traducciones (y poner a disposición textos que no circulan todavía en español o en portugués) como para estudiar traducciones realizadas en diferentes épocas y zonas. Algo que todavía no hemos resuelto de manera satisfactoria es la representación de las lenguas indígenas, pero confiamos en que de a poco se integrarán al conjunto.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

El INDEAL trabaja en articulación con otras universidades de América Latina, incluyendo asociaciones con instituciones brasileñas. Considerando esta dimensión colaborativa, el Instituto menciona que el Gabinete busca "proveer versiones fiables y actualizadas de textos para su uso en cursos de grado y posgrado".

¿Podría contarnos cómo se utilizan efectivamente estas traducciones en el día a día de los cursos? Por ejemplo, ¿sirven como material de lectura obligatoria, soporte para seminarios, fuentes para discusiones interdisciplinares o de otras maneras?

Marcela Croce

Por ejemplo: yo dicto una materia que se llama Problemas de Literatura Latinoamericana, en la cual se estudia, entre otras cosas, la necesidad de incluir textos brasileños en el área latinoamericana (habida cuenta de que existe una asignatura que es Literatura Brasileña que la aparta de América Latina y pretende, al menos curricularmente, que quede desgajada del espacio que yo entiendo que le corresponde). Pero los alumnos habitualmente no tienen manejo del portugués como para leer a Joao do Rio, a los cronistas brasileños de la primera mitad del siglo XX, a Lima Barreto, a los autores que hemos seleccionado en diversos programas. Entonces la cátedra debe proveerles traducciones que sean efectivamente confiables (nos ha ocurrido que las traducciones de Lima Barreto no son buenas, que por ejemplo traducen "violão" como "violón" –cosa que no existe—en vez de "guitarra", y así sucesivamente, cuando no cometen errores contextuales más graves), y nada mejor que hacerlas en un marco en el que se tienen en cuenta estos aspectos de manera crítica. A su vez, la idea es colaborar con otras materias y cursos que demanden textos en español de diversas procedencias. Para eso el gabinete invita a especialistas en varias lenguas, lo que a su vez nos permite estudiar otros puntos pendientes, que puedo presentar muy

brevemente: la circulación de Gramsci en América Latina tiene que vincularse tanto con filósofos como con especialistas en italiano; algo similar ocurre con el francés para evaluar el impacto de Sartre; con el alemán para investigar a Marcuse, etc.

HORIZONTES Y CONTRIBUCIONES A LAS HUMANIDADES LATINOAMERICANAS

Para cerrar la conversación, se busca reflexionar sobre el impacto y los horizontes futuros del INDEAL. A medida que se analizan la fundación del Instituto, su proceso de internacionalización, la producción editorial, las traducciones y las articulaciones académicas, también surge la pregunta de cómo el Instituto percibe y evalúa los efectos de todas estas iniciativas en la formación de investigadores, en la consolidación de redes académicas y en el fortalecimiento de la producción intelectual latinoamericana.

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

¿Cómo pretende el INDEAL medir o evaluar el impacto de sus actividades, ya sea en la circulación de ideas, en la formación académica o en la consolidación de una red de humanidades latinoamericanas?

Marcela Croce

La verdad es que la medición del impacto es algo que no sabemos bien cómo considerar. Pienso en las mediciones de impacto que hacen ciertos organismos o agencias que se dedican a eso, que en verdad no logran verificar demasiado: si una revista tiene muchas visitas, ¿efectivamente alguien la leyó? Si un artículo fue descargado muchas veces, ¿quién garantiza que buena parte de ellas no haya sido solamente para extraer la bibliografía con vistas a presentar un proyecto nuevo sobre el tema? Es todo demasiado relativo, casi diría poco serio. Una actividad difundida por Instagram puede tener 300 likes cuando se promociona, pero luego solamente asisten 50 personas. Lo mismo ocurre con las grabaciones de eventos: registran cientos de visitas, pero seguramente muchas de ellas son para ver un solo segmento. Por eso preferimos guiarnos por lo que podemos comprobar. Entonces el impacto que admitimos es aquel que nos llega a través del diálogo con colegas y alumnos, el que detectamos en el interés por parte de los jóvenes por adscribirse el INDEAL, en la aceptación inmediata que obtienen nuestras invitaciones a colegas extranjeros para formar parte de comités, en la discusión efectiva con algunas ideas que denota una lectura precisa de los textos en los que fueron expuestas. En ese sentido podemos hablar de redes crecientes, ya que en los últimos años todos esos vínculos se fueron ampliando y fortaleciendo. Por supuesto que es una tarea que no finaliza nunca, porque siempre es ideal sumar más gente, sobre todo de espacios que nos siguen siendo ajenos y esquivos como el Caribe no hispánico, por tomar un ejemplo. También nos interesa el estudio de humanidades latinoamericanas tal como se hace en academias con las que todavía no existen relaciones, como las de Asia y Oceanía, o de los países eslavos, o de Canadá (últimamente estamos viendo la posibilidad de establecer un convenio con alguna universidad canadiense).

Maria Clara Silva e Weverton Bragança do Amaral

Finalmente, ¿qué imagina la directora que pueda representar el INDEAL, en términos simbólicos y políticos, para el fortalecimiento de la producción intelectual latinoamericana en la actualidad?

Marcela Croce

Mi expectativa es que el INDEAL se convierta en espacio de referencia dentro de las humanidades latinoamericanas. Desde hace dos o tres años estoy instalando una cuestión metodológica al respecto, que propone abordar todas las humanidades con un método que combine elementos filológicos, sociológicos, históricos, filosóficos, antropológicos y artísticos, atendiendo siempre a las condiciones editoriales que nos permiten acceder a los textos en los cuales constan tales posibilidades. Mi idea de la interdisciplinariedad no es servirse de métodos o productos de otras disciplinas para favorecer la propia u operar en un sentido único, sino valerse de tales herramientas para producir simultáneamente avances en el conocimiento de todas esas áreas. Sé que es difícil, que hay muchas resistencias profesionales y muchos desafíos epistemológicos, pero también veo que cuando se advierte el potencial de un trabajo de esta índole aparece el entusiasmo por probarlo y practicarlo. Mi iniciativa con la metodología de las humanidades se produce sobre todo a través de seminarios de posgrado y doctorado, y a veces también mediante consideraciones en los cursos de grado, porque soy consciente de que una de las tareas pendientes, en la que el INDEAL está intensamente involucrado, es la formación de equipos intelectuales. Ya Ángel Rama se lamentaba de la carencia de ellos hace cincuenta años; no puede ser que continuemos del mismo modo. Es urgente entusiasmar a colegas y alumnos en la creación de estos grupos de trabajo y sacarlos de una especialización malsana que no ha generado más que conflictos, rivalidades e imposibilidad de ofrecer visiones de conjunto, fundamentaciones integrales y soluciones útiles para la mayoría de los problemas. Durante la Reforma Universitaria en la Argentina, en el lejano 1918, un diagnóstico clave era que "el puro universitario es una cosa monstruosa", aislado de la realidad social circundante. Creo que igualmente monstruoso es el hiperespecialista. En ese rumbo de liberarnos de tales presiones andamos.

REFERENCIAS

CROCE, Marcela (Org.). *Latinoamericanismo. Canon, crítica y géneros discursivos*. Buenos Aires: Corregidor, 2013.

CROCE, Marcela (Org.). *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*. Volume 1: De la Colonia a la organización nacional. Prolegómenos e inflexiones mayores de la literatura independiente. Buenos Aires: Eduvim, 2015.

CROCE, Marcela (Org.). *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*. Volume 6: Del neoliberalismo al MERCOSUR: crítica e industrias culturales (1970-2010). Buenos Aires: Eduvim, 2019.

CROCE, Marcela (Org.). *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*. Volume 3: De la crisis bursátil al nacionalismo católico (1890-1922). Buenos Aires: Eduvim, 2017.

CROCE, Marcela (Org.). *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*. Volume 5: Del desarrollismo a la dictadura, entre privatización, boom y militancia (1955-1970). Buenos Aires: Eduvim, 2018.

CROCE, Marcela (Org.). *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*. Volume 2: Del romanticismo canonizador a la República oligárquica (1945-1890). Buenos Aires: Eduvim, 2016.

CROCE, Marcela (Org.). *Historia comparada de las literaturas argentina y brasileña*. Volume 4: De la vanguardia a la caída e los gobiernos populistas (1922-1955). Buenos Aires: Eduvim, 2017.

CROCE, Marcela. *Latinoamérica*: esse esquivo objeto de la teoría. Buenos Aires: teseopress, 2018.

GINZBURG, C. *Una historia sin final*. Trad. M. Croce. Buenos Aires: Ampersand, 2025

Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Gabinete de traducciones: "Dra. Ana María Barrenechea". [s.d.]. Disponível em: Gabinete de traducciones: "Dra. Ana María Barrenechea" | Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Acesso em 19/10/2025.

Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Instituiciones Asociadas [s.d.]. Disponível em: Instituciones asociadas | Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Acesso em 20/09/2025.

Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Publicaciones [s.d.]. Disponível em: Publicaciones | Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Acesso em 29/09/2025.

Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Institucional. [s.d.]. Disponível em: Institucional | Instituto Interdisciplinario de Estudios e Investigaciones de América Latina. Acesso em 20/09/2025.

SCHWARCZ, Lilia Moritz. *Sobre el autoritarismo brasileño*. Trad. Marcela Croce. Buenos Aires: Eduvim, 2022.

LA TEORÍA TIENE TERRITORIO: EL INDEAL
Y LAS EPISTELOGÍAS LATINOAMERICANAS EN DEBATE
Entrevista con Marcela Croce
Entrevista recebida em 18/11/2025 • Aceita em 26/03/2026
Revista de Teoria da História | issn 2175-5892

Este é um artigo de acesso livre distribuído nos termos da licença *Creative Commons Attribution*, que permite uso irrestrito, distribuição e reprodução em qualquer meio, desde que o trabalho original seja citado de modo apropriado